

## Personajes históricos y populares en los refranes y expresiones refranísticas ḥassānías

### Historical and popular characters in Ḥassāni proverbs and idiomatic expressions

AHMED SALEM OULD MOHAMED BABA  
Universidad Complutense de Madrid  
aouldmoh@ucm.es  
orcid.org/0000-0003-2429-9054

**ABSTRACT:** The culture of a given people can be known through proverbs, since many of them were created centuries ago. In some of its various dimensions, the proverbs reflect different past life situations that can be instantaneous of some historical moments; they can be statements that contain advice, judgments, experiences or explanations of certain behaviors. They can also be the confirmation of some facts that allude to the social relations, the norms, the traditions and cultural facts, etc. Thanks to them, the customs and beliefs of the people have been preserved, as well as some aspects of the social life that include the characters of the different classes that are cited to exemplify a noble action or to recriminate intolerable acts. From this perspective, paremiological materials have great ethno-linguistic value insofar as they show the relationship between language and culture. In this article, we analyze the theme of historical and popular characters mentioned in Ḥassāni proverbs and idiomatic expressions in order to contribute to a better understanding of the Ḥassāni dialect and culture.

**KEYWORDS:** Paremiology. Proverb. Dialectology. Arabic language. Ḥassāniyya. ethnolinguistics. Onomastics

**RESUMEN:** La cultura de un pueblo puede conocerse a través de los refranes, pues muchos de ellos se crearon hace siglos. En algunas de sus diversas dimensiones, los refranes reflejan diferentes situaciones de la vida pasada que pueden ser instantáneas de unos momentos históricos; pueden ser enunciados que contienen consejos, juicios, experiencias o explicaciones de unos comportamientos determinados. Pueden ser asimismo la constatación de unos hechos que aluden a las relaciones sociales, a las normas, a las tradiciones y hechos culturales, etc. Gracias a ellos, se han conservado las costumbres, las creencias de los pueblos así como algunos aspectos de la vida social que incluye los personajes de las diferentes clases que se citan para ejemplificar una acción noble o para recriminar los actos intolerables. Desde esta perspectiva, los materiales paremiológicos tienen un gran valor etnolingüístico en la medida en que muestran la relación existente entre la lengua y la cultura. En este artículo, se analiza el tema de los personajes históricos y populares que se mencionan en los refranes y expresiones refranísticas ḥassānías con el fin de contribuir a un mejor conocimiento del dialecto y la cultura ḥassānī tradicional.

**PALABRAS-CLAVE:** Paremiología. Refrán. Dialectología. Árabe. Ḥassāniyya. Etnolingüística. Onomástica

## INTRODUCCIÓN

Los refranes de cualquier pueblo conservan unos enunciados generalmente antiguos que permiten conocer los aspectos de la cultura y la sabiduría de dicho pueblo. En este sentido, se establece una relación entre la cultura y la lengua: objeto de la etnolingüística. La sociedad *Biḍān*<sup>1</sup>, o ḥassānī tradicional, al igual que todas las sociedades, tiene sus características específicas que el refranero refleja y conserva, convirtiéndose así en un material de gran valor etnolingüístico que ayuda a conocer mejor a los ḥassānīs, habitantes de *Trāb al-Biḍān*<sup>2</sup>, su cultura y folclore desarrollados a lo largo de muchos siglos. Para tratar el tema, se hace necesaria una breve introducción explicativa sobre los ḥassānīs, o *Biḍān*, su territorio, *Trāb al-Biḍān*, y las principales clases sociales que existían históricamente<sup>3</sup>.

Los ḥassānīs, o *Biḍān* son los habitantes de un gran territorio perteneciente hoy en día a varios países. Este territorio fue ocupado entre los siglos XII y XV por unas tribus árabes llamadas Banū Ḥassān que invadieron gran parte del Magreb, especialmente la zona del Sáhara Occidental y Mauritania. Estos árabes se mezclaron con las tribus bereberes Ṣanhāḡa, habitantes autóctonos de esta región del Magreb, y de esta manera se formó una sociedad llamada *muḡtama' al-Biḍān* «sociedad de los *Biḍān*» sobre un territorio que llamaron *Trāb al-Biḍān*<sup>4</sup>. Los ḥassānīs, o *Biḍān* han acuñada la palabra *Biḍān* (nombre colectivo) para referirse a sí mismos junto con todas las tribus Ṣanhāḡa con las que se mezclaron y formaron la sociedad *Biḍān*.

El término *Biḍān* es sinónimo de *ḥassānī*, es decir aquel que habla el dialecto ḥassāniyya.

El dialecto ḥassāniyya es hablado por todos los habitantes de *Bilad Ṣinqīt* (hoy árabes de Mauritania<sup>5</sup>), en el Sáhara Occidental, en el sur de Marruecos desde Wād Nūn, en el sur de Argelia, especialmente la región de Tīndūf, en la provincia maliense de Azawād y parte del territorio del Níger (Wuld Waddādī, 1985: 82).

Además de hablar el dialecto ḥassāniyya<sup>6</sup>, los *Biḍān* tenían tradicionalmente una cultura caracterizada por lo siguiente: (a) un sistema de gobierno basado en el emirato<sup>7</sup>;

<sup>1</sup> *Biḍān* es el etnónimo empleado por los ḥassānīs para identificarse a sí mismos. El rasgo principal de los *Biḍān* se puede resumir en el hecho de ser hablantes del dialecto árabe ḥassāniyya independientemente del país donde se encuentren e independientemente del color de su piel. Para más detalles, v. *infra*.

<sup>2</sup> Para El-Chennafi (1970: 100), «*Trāb al-Biḍān* es el territorio donde “el ḥassāniyya es hablado”».

<sup>3</sup> Hay que aclarar que hablamos aquí de la sociedad tradicional que es aquella que había antes de mediados del siglo pasado.

<sup>4</sup> El territorio *Trāb al-Biḍān* es, hoy en día, un área geográfica supranacional. En este trabajo, nos referimos a este territorio y a los hablantes del ḥassāniyya en los diferentes países donde se encuentran desde un punto de vista puramente dialectológico. De hecho, las investigaciones dialectológicas demuestran que en toda esta área existe una literatura oral heredada y compartida por todos los ḥassānīs.

<sup>5</sup> La palabra Mauritania, que se aplica a una parte de este territorio, fue acuñada por el primer gobernador colonial francés Xavier Coppolani en 1903. Esta parte de *Trāb al-Biḍān* era conocida con el nombre de *Bilād Ṣinqīt*.

<sup>6</sup> En este trabajo, utilizamos el sistema de transcripción siguiente: Fonemas vocálicos breves: /a/, /ā/, /i/, /u/ y /ə/; fonemas vocálicos largos: /ā/, /ī/ y /ū/. Fonemas consonánticos: /ʾ/ = ء, /b/ = ب, /t/ = ت, /ṭ/ = ث, /z/ = ج, /h/ = ح, /ħ/ = خ, /d/ = د, /ḍ/ = ذ, /r/ = ر, /z/ = ز, /s/ = س, /š/ = ش, /ṣ/ = ص, /ḍ/ = ض, /ṭ/ = ط, /ḏ/ = ظ, /ʾ/ = ع, /ġ/ = غ, /f/ = ف, /q/ = ق, /k/ = ك, /l/ = ل, /m/ = م, /n/ = ن, /h/ = ه, /w/ = و, /y/ = ي. Para el árabe clásico, utilizamos los mismos signos, salvo para el fonema ج que se transcribe con el signo /ġ/ y el fonema ظ se transcribe con el signo /z/.

<sup>7</sup> V. *infra*.

(b) un sistema de enseñanza tradicional llamado *mahāḍra*<sup>8</sup>; (c) un tipo de música llamada *aḏawān*<sup>9</sup>; (d) una clase de poesía dialectal llamada *lā-ḡnā*<sup>10</sup> y (e) un tipo de vestimenta que es un elemento identitario y distinto de otros usados en el mundo árabe<sup>11</sup>.

En cuanto a la composición social antigua, dado que los personajes históricos que se mencionan en este artículo fueron personalidades pertenecientes a las dos principales clases sociales<sup>12</sup>, vamos a señalar cuales fueron estas clases. Para este fin hay que volver al momento en que las tribus venidas de Arabia alcanzaron el número suficiente para controlar el territorio. Los Banū Ḥassān, llegados en varias oleadas a lo largo de mucho tiempo, ocuparon el territorio y sometieron las tribus Ṣanhāḡa tras un largo proceso de conflictos y guerras. Como consecuencia de esta situación, los Banū Ḥassān, vencedores de estas guerras, se convirtieron en la clase dominante gracias a su poder militar, mientras que los Ṣanhāḡa, sometidos por las armas, hicieron de su debilidad una fuerza y desempeñaron el noble papel de ser los ulemas, o clase dedicada al saber, a los temas religiosos y al cadillazgo, lo que les otorgó el segundo puesto en la estratificación social y recibieron el nombre de *Zwāya*. Dado que su misión en esta sociedad era la transmisión del saber y la enseñanza de todo lo relacionado con el Islam y la lengua árabe, los *Zwāya* crearon unas escuelas llamadas *mahāḍra*<sup>13</sup>.

El territorio de *Trāb al-Biḏān*, tras quedar bajo el dominio de Banū Ḥassān, fue dividido en los emiratos siguientes: (a) Emirato de Brākna<sup>14</sup> fundado a principios del s. XVII en el sur de Mauritania; (b) Emirato de Trārza<sup>15</sup> (suroeste de Mauritania), fundado a principios del s. XVII; (c) Emirato de Ādrār<sup>16</sup>, fundado a principios del s. XVIII (norte de Mauritania) y (d) Emirato de Idaw ‘īṣ<sup>17</sup> (este y sureste de Mauritania) que se consolidó a partir de la segunda mitad del s. XVIII. Todos estos emiratos siguieron existiendo hasta la independencia de Mauritania en 1960<sup>18</sup>.

<sup>8</sup> La *mahāḍra* (pl. *mahāḍir*[0]) es la escuela tradicional que abarca varios niveles de formación empezando por lo más elemental (lectura y escritura) y memorización del Corán hasta llegar a las especialidades en *fiqh* «jurisprudencia islámica», *ḥadīṭ* «tradición profética», *as-sīra an-nabawiyya* «biografía del Profeta Muḥammad», *tafsīr* «exégesis coránica», *adab* «literatura; cultura humanística», etc. Las *mahāḍir*[0] siguen existiendo hasta nuestros días y constituyen un sistema de enseñanza que completa la escuela moderna y a veces la suple debido a la alta calidad que se le ha reconocido por expertos en sistemas de enseñanza no reglamentada.

<sup>9</sup> La palabra *aḏawān* (préstamo del habla *ṣanhāḡa*) es el nombre de la música tradicional de los *Biḏān*. Los cantantes forman una clase profesional llamada *īggāwān* (sing. *īggīw*) «cantantes tradicionales». La música *aḏawān* tiene elementos árabes y africanos. (Véase Wuld Ḥāmidun, 1990: 89).

<sup>10</sup> *lā-ḡnā* «poesía popular» es un género poético dialectal muy arraigado en la cultura de la sociedad *biḏānī*. Constituye, junto a la producción literaria en árabe clásico, una producción en árabe dialectal, de carácter oral y con una prosodia simple. (Véase Ould Mohamed Baba, 2005: 205–231).

<sup>11</sup> Se compone de la *darṛā* ‘a que es la túnica típica de los hombres *Biḏān* y la *malāḥvā* que es el vestido de la mujer *biḏānī*, prenda que cubre todo el cuerpo y se parece al sari de las mujeres indias. El uso del turbante era obligado para los hombres, por esta razón los *Biḏān* eran conocidos como *al-mulattamūn* «los embozados».

<sup>12</sup> Que son los Banū Ḥassān, llamados también *‘Rab* y los *Ṣanhāḡa*, llamados *Zwāya*.

<sup>13</sup> V. *supra*.

<sup>14</sup> V. Ould Cheikh (1988: 92).

<sup>15</sup> V. Ould Cheikh (1988: 68).

<sup>16</sup> V. Ould Cheikh (1988: 100).

<sup>17</sup> V. Ould Cheikh (1988: 108).

<sup>18</sup> La primera constitución mauritana redactada y aprobada en 1959 establece la igualdad de los ciudadanos ante la ley y establece en el artículo 1º que «Mauritania es un Estado republicano indivisible, democrático y social. Se denomina República Islámica de Mauritania. Todos los ciudadanos son iguales».

Una vez explicados estos aspectos, vamos a ver los personajes que la tradición oral ha conservado en el refranero ḥassānī<sup>19</sup>. Este repertorio de refranes que contienen nombres de personajes se divide en: preislámicos, islámicos y personajes de la cultura ḥassānī, este último grupo se divide a su vez en dos categorías: personajes que existieron<sup>20</sup> y otros que son producto del imaginario colectivo.

### PERSONAJES HISTÓRICOS Y POPULARES

Los materiales recogidos nos han permitido establecer el listado de gran parte de los nombres de personajes citados en el refranero ḥassānī y hemos investigado si se trata de personas reales que han tenido un papel histórico o si se trata de personajes inventados por la gente como protagonistas de algunos relatos o anécdotas de carácter didáctico y educativo. Vamos a ver a continuación los personajes de la Arabia preislámica y del Islam que la cultura ḥassānī ha hecho suyos debido al arraigo de lo árabe e islámico en esta sociedad.

Cada refrán<sup>21</sup> o expresión refranística<sup>22</sup> aparece transcrito y a continuación se da su traducción y explicación etnolingüística y/o histórica si alude a un personaje histórico.

#### *Personajes de la Arabia preislámica*

Hay que indicar que los ḥassānīes se identifican mucho con la vida de la Arabia antigua porque proceden de aquella región y debido a que el modo de vida en ella era mayoritariamente de tipo beduino al igual que lo era el de los ḥassānīes hasta mediados del siglo pasado. Los refranes ḥassānīes nos han conservado los nombres de los personajes de la Arabia preislámica siguientes: Kulayb, Ḥātīm, Mādir, muǧīr *Umm ʿĀmir*, Ḥalīma Bint Abī Duʿayb y Ḥaybaḥ que veremos a continuación.

*aḥma man kulayb ʿalli yaḥmi ʿal-ḥalawāt*: «Más guardián que Kulayb que guarda el desierto».

---

ante la ley». Esto significa la supresión de los antiguos emiratos y todo tipo de clases sociales tradicionales por ser incompatibles con el Estado de Derecho.

<sup>19</sup> Gran parte de los refranes objeto de este trabajo han sido recogidos durante una estancia del autor de este artículo en Nuakchot, Butimīt y Lə-gwārəb, en diciembre de 2018, el resto fueron recogidos en fechas anteriores y en diferentes zonas.

<sup>20</sup> Algunos de los refranes que vamos a estudiar se podrían llamar «refranes históricos» porque mencionan personajes que han existido o hechos que han ocurrido históricamente y que están documentados.

<sup>21</sup> En este trabajo, utilizamos el término refrán como equivalente a la expresión árabe *maṭal šaʿbī* tal como lo define ʿĀbidīn (1956: 85): «مأخذ العبارة حكم المثل الشعبي إلا إذا كانت نابعة من الجماهير أو مقبولة لديهم بحسبانها حقيقة: «Un dicho no se considera un refrán a menos que provenga de las masas del pueblo o sea aceptable para ellas porque lo consideran una verdad». En nuestra investigación paremiológica, proponemos la definición práctica siguiente: «Los proverbios populares - que traducimos por refranes - se enuncian en árabe coloquial, es decir, en el dialecto que se habla en cada país o región del mundo árabe y reflejan la forma de pensar, las creencias, las costumbres y la idiosincrasia de sus creadores, que son el pueblo llano del mundo árabe».

<sup>22</sup> En este artículo, expresión refranística es usada como equivalente a *at-taʿbīr al-maṭalī* tal como lo define Abū ʿAlī (1988: 46–47): «[...] ببرز أحوال الحياة المتكررة والعلاقات الإنسانية في صورة يمكن أن تكون جزءاً من جملة: «...» resalta las situaciones recurrentes de la vida y las relaciones humanas en una estructura que puede ser una suboración». Con expresión refranística, aludimos a los refranes breves, especialmente los que se enuncian en forma de *idāfa* o forma comparativa.

Se trata de Kulayb b. Rabī‘a<sup>23</sup> (cca 440–494), jefe de la tribu de Taglib. Kulayb mató una camella de la tribu Bakr porque había roto los huevos de una paloma que estaba en su territorio protegido y un miembro de la tribu Bakr lo mató a él. Su asesinato fue la causa de la llamada *ḥarb al-basūs* «guerra de al-Basūs»<sup>24</sup> entre Taglib y Bakr que duró cuarenta años.

***akram mən ḥātəm*** «Más generoso que Ḥātīm».

Ḥātīm aṭ-Ṭā‘ī fue un personaje de la Arabia presilámica considerado como el hombre más generoso de Arabia. Era de la tribu *ṭayyi’*. Al-Maydānī lo cita en el proverbio *akramu min asīray ‘anazata wa-humā ḥātīm ṭayyi’ wa-ka‘b b. māmata*<sup>25</sup>.

***ārḥas mən māḍar v-əš-šaddū***: «Más tacaño que Mādir<sup>26</sup> en tiempos de escasez».

Mādir es un personaje de Arabia, conocido por su tacañería. Pertenecía a la tribu Banū Hilāl b. Mālik.

***äžīr umm ‘āmīr***<sup>27</sup> «Como aquel que protegió a la hiena hembra».

Es la versión dialectal del proverbio árabe antiguo que aparece en la obra de al-Maydānī<sup>28</sup>: *ka-muğīri ummi ‘amīrin* (misma traducción). Esta expresión refranística se emplea para aludir a los ingratos. Existe una historia antigua que se relataba en Arabia según la cual unos cazadores estaban persiguiendo una hiena (hembra) y esta vio a un hombre y le pidió que la protegiera. El hombre consiguió que los cazadores la dejaran y la acogió. La hiena esperó hasta que el hombre se durmiera y lo devoró<sup>29</sup>.

***ğaybat ḥalīma***: «Viaje de Ḥalīma».

Expresión refranística que alude al viaje que hizo Ḥalīma Bint Abī Du‘ayb as-Sa‘dī a La Meca, la mujer que crió al profeta Muḥammad en la *bādiya* «desierto» de La Meca<sup>30</sup>. Según la tradición y la *sīra an-nabawiyya* «biografía del Profeta», fue un viaje que le aportó toda una serie de mejoras relacionadas con el hecho de haber acogido al Profeta Muḥammad, pues desde aquel viaje, le fue todo muy bien.

Esta expresión refranística se emplea para indicar que un viaje ha sido exitoso.

***ḥalyat ḥaybar əlli mā bga mən-hum raddād aḥbar***<sup>31</sup>: «El exterminio de los habitantes de Ḥaybar de los cuales no quedó ni un superviviente».

Ḥaybar es el nombre colectivo de los habitantes de un oasis muy importante situado al noreste de Medina (Arabia Saudita). La tradición oral ḥassānī cuenta que los habitantes de este oasis fueron aniquilados sin que quede ni uno de ellos. No se ha podido

<sup>23</sup> Como jefe de tribu protegió su territorio. Prohibió que nadie utilizara los pastos de la tierra de su tribu o que las atravesara sin su permiso y prohibió que nadie acogiera a ningún miembro de otra tribu sin que se lo autorizara. A esta protección de sus territorios alude la expresión refranística ḥassānī.

<sup>24</sup> V. Al-Maydani (1987-2: 522), *sv yawm al-basūs*.

<sup>25</sup> V. Al-Maydani (1987-2: 203).

<sup>26</sup> V. Al-Fayrūzābādī (1996: 609).

<sup>27</sup> *umm ‘amr wa-umm ‘āmīr aḍ-ḍabu ‘u* «hiena», v. Al-Fayrūzābādī (1996: 572).

<sup>28</sup> Al-Maydānī (1987-2: 172).

<sup>29</sup> A este hecho alude el verso clásico: *ومن يصنع المعروف في غير أهله \*\*\* يلاقي الذي لاقتى مجير أم عامر*

<sup>30</sup> Acerca de esta etapa de la infancia del Profeta Muḥammad, véase Machodorm (1979: 65–68).

<sup>31</sup> *raddād aḥbar* (Lit.: «persona que cuenta lo ocurrido en una catástrofe») significa en ḥassāniyya «superviviente».

comprobar el fundamento histórico de esta leyenda, pero el refrán es usado comúnmente y se aplica para cuando hay un exterminio.

### *Personajes islámicos*

Siendo el islam uno de los componentes más importantes de la cultura ḥassānī, resulta lógico encontrar en los refranes referencias al Profeta Muḥammad<sup>32</sup>, a otros profetas (Ṣāliḥ, Nūḥ, Yūsuf, etc.), a los ángeles y a personajes islámicos.

#### *ḥātām l-ānbiyā* «El sello de los profetas».

Esta expresión refranística es usada como uno de los apodos del profeta Muḥammad.

#### *ḥaṭṭ vaṭimātu mant ar-ṛṣūl* «La línea de Fāṭima, la hija del Profeta».

Esta expresión refranística es usada por los niños *Biḍān* para referirse a un círculo que trazan, cuando juegan al escondite, como zona en la que no se puede perseguir a los jugadores. Cuando un jugador sale de su escondite tiene que ir corriendo hacia el espacio protegido que lleva el nombre de Fāṭima, la hija del Profeta.

#### *nāḡat sayyidnā<sup>33</sup> ṣālḥ<sup>34</sup>* «La camella del Profeta Ṣāliḥ».

1. Se dice al hablar de una camella que produce mucha leche. Según la leyenda local, esta camella, mencionada en el Corán tenía mil ubres y daba leche a toda la tribu de Ṣāliḥ, pero prefirieron matarla y fueron castigados por Dios.
2. La cultura de los *Biḍān* es eminentemente nómada, por esta razón dependen mucho del ganado, especialmente los camellos, y de ahí el interés por la camella de Ṣāliḥ que sería el tipo de camella que cualquier beduino le gustaría tener.

#### *ma nūḥ<sup>35</sup>* (Lit.: «agua de Noé») «Las aguas subterráneas más profundas»<sup>36</sup>.

La creencia popular considera que el agua que proviene de los pozos profundos es el resto del agua del Diluvio Universal que quedó atrapada desde el tiempo del Arca de Noé.

El agua para los ḥassānīs, como cultura beduina, es el bien más apreciado y si hay que sacarlo de los pozos más profundos, donde todavía quedan restos del agua del Diluvio, lo hacen para su supervivencia y la de su ganado.

#### *allā kīv yūsuf ‘alayhi s-salām<sup>37</sup>* «Es bello como Yūsuf, la paz sea con él»<sup>38</sup>».

*Yūsuf ‘alayhi s-salām* es José el Casto, símbolo de la belleza masculina en la sociedad ḥassānī. Esta expresión refranística es usada por las mujeres para expresar la admiración por la belleza de un hombre.

<sup>32</sup> La *sīra an-nabawiyya* «biografía del Profeta» es enseñada como parte de los programas de enseñanza de las escuelas tradicionales llamadas *maḥāḍira* en la cultura tradicional ḥassānī. V. *supra*.

<sup>33</sup> *Sayyidnā* (lit.: «Nuestro Señor») se emplea cuando se menciona un profeta.

<sup>34</sup> El profeta Ṣāliḥ y la camella están citados en Corán VII, 71–3: «Enviamos a Ṭamūd, su contribulo Ṣāliḥ. Dijo: ¡Gentes mías! ¡Adorad a Dios! ¡No tenéis otro dios, fuera de Él. Os ha venido una prueba procedente de vuestro Señor: Esta es la camella de Dios: Será una aleya entre vosotros. ¡Dejadla comer en la tierra de Dios! ¡No le hagáis mal, pues os cogería un tormento doloroso!». Vernet (2000. 133–34).

<sup>35</sup> *Nūḥ* «Noé»: Corán III, 30 *et passim*.

<sup>36</sup> Es decir, el agua que se encuentra en las capas más profundas del subsuelo.

<sup>37</sup> Está citado en el Corán XII.

<sup>38</sup> *‘alay-hi as-salām* «la paz sea con él», expresión usada para referirse a los profetas.

***akvaṛ mn-ən-namṛūd***: «Más infiel que Nimrōd»<sup>39</sup>.

Este personaje es el que menciona el Corán II, 258<sup>40</sup>. *ən-namṛūd* es también un personaje bíblico.

***ənṣal mā-hu ḥəss dāwūd<sup>41</sup> v-əž-žännü***: «¡Cuán diferente es este canto del de Dāwūd en el paraíso!». La tradición ḥassānī le atribuye al profeta David la característica de tener la voz más bella del universo y que será él quien cantará para la gente del paraíso.

Cuando alguien canta mal se le dice esta expresión refranística formulada negativamente.

***ḥavnāt žibrīl<sup>42</sup>***: (Lit.: «los puñados de *žibrīl*»). «Los creyentes que van al paraíso por mediación de *Žibrīl*».

Según la tradición oral local, hay un gran número de personas que entrarán en el paraíso sin tener que rendir cuentas el día del Juicio Final. Será el ángel *Žibrīl* quien llenará su mano de gente<sup>43</sup> varias veces y los llevará directamente al paraíso.

La expresión refranística se dice de quien tiene más suerte que los demás mortales porque formaría parte de los afortunados que *Žibrīl* salvará el día del Juicio Final.

***aktab mn-əl-ḥavaḍa***: «Más escritor que los ángeles Raqīb y ‘Atīd».

Según la tradición musulmana, Raqīb y ‘Atīd son los ángeles que acompañan a cada persona y escriben lo que dice o hace ésta, sea bueno o malo. Por esta razón el refranero considera que escriben mucho.

***ämḍa mən säyv ‘Ali***: «Más afilado que la espada de ‘Ali».

Es ‘Alī b. Abī Ṭālib, el cuarto Califa ortodoxo (656–661). Según la tradición oral ḥassānī, ‘Alī era un guerrero temible que manejaba la espada con gran maestría.

Se sabe históricamente que ‘Alī participó en las *gazawāt* «campañas militares del Profeta» y demostró su valor en todas ellas.

***ḥātəm sulaymān<sup>44</sup>***: (Lit.: «El anillo de Salomón»). Es una marca de fuego que se pone en el lomo de los animales en la provincia de Aḏawād (Malí)<sup>45</sup>.

***ḥāyən mənnu ḥaww əl-žənn mən sulaymān***: «Lo teme como temen los genios a Salomón».

En Corán XXXIV, 11: «Sometime a salomón el viento [...] entre los genios, algunos, con el permiso de Dios, trabajaban delante suyo...».

Este refrán se usa cuando se habla del temor a algo.

<sup>39</sup> Nimrōd (hebreo: נִמְרֹד). V. *Diccionario enciclopédico de la Biblia*, p. 1088.

<sup>40</sup> Vernet en su traducción del Corán añade la nota siguiente: «No viste a aquel: Alusión a Nemrod».

<sup>41</sup> Dāwūd «David»: Corán XVII, 57: «Tu Señor conoce perfectamente a quienes están en los cielos y en la tierra. Hemos favorecido a unos profetas más que a otros. Hemos dado los Salmos a David».

<sup>42</sup> *Žibrīl* «el ángel Gabriel». Citado en Corán LXVI, 4.

<sup>43</sup> Según la tradición oral local, en cada mano pueden haber decenas de miles de personas.

<sup>44</sup> El profeta Sulaymān es mencionado en Corán VI, 84 y otras aleyas como el señor de los genios y los vientos.

<sup>45</sup> Esta provincia de la República de Malí, situada en la frontera oriental de Mauritania, tiene una población *Biḍān* como se ha mencionado más arriba.

**äg̣ra mən saḥnūn:** «Más sabio que Saḥnūn».

Es Saḥnūn b. Saʿīd b. Ḥabīb at-Tanuḥī (776–854). Era un jurista malikí de la escuela de Qayrawān y autor de la obra titulada *al-Mudawwana* muy conocida en las escuelas tradicionales mauritanas, las *maḥāḍīr*[0]<sup>46</sup>.

Para los ḥassānīes, Saḥnūn es el paradigma de la sabiduría de *fiqh*.

***l-aḥbār kāmlū v-al-munkasir***<sup>47</sup>: «Todo lo que se quiere saber (sobre *fiqh*) está en *al-Munkasir*».

*al-munkasir* es el apodo dado por los ḥassānīes al alfaquí Ḥalīl b. Ishāq b. Mūsā al-Miṣrī (m. 767 h. = 1365 d. C.), autor de *Muḥtaṣar* (obra de *fiqh mālikī*). El libro es llamado también Ḥalīl entre los estudiantes de las *maḥāḍīr*[0]<sup>48</sup> mauritanas.

En este refrán, se ha usado el apodo del autor, *al-munkasir*, para referirse a su obra que es una de las fuentes de *fiqh* más usada en las *maḥāḍīr* hasta el punto de considerar que contiene todo el *fiqh* como afirma el refrán.

### ***Personajes históricos de la sociedad tradicional ḥassānī***

- El refranero contiene numerosos personajes históricos de la sociedad tradicional ḥassānī. Algunos de estos personajes son emires, otros son eruditos que habían destacado por su saber y otros son personajes que son producto de la imaginación popular.
- En el refranero, se menciona varios de los emires tradicionales<sup>49</sup>, como veremos a continuación.

### ***Personajes históricos ḥassānīes***

Este segundo bloque se ha dedicado a los personajes propios de la cultura ḥassānī.

El refranero nos ha conservado nombres de los personajes históricos que se citan a continuación.

***dahṛ ʿli šanḍūra*** «En tiempos del emir ʿLi Šanḍūra»; ***kṭv dahṛ ʿli šanḍūra*** «Como en tiempos del emir ʿLi Šanḍūra».

Esta expresión refranística hace referencia al emirato del Emir ʿLi Šanḍūra<sup>50</sup>. Se llamaba ʿLi Šanḍūra b. Haddi b. Aḥmad b. Dāmān. Fue emir de Trārza entre 1703 y 1727. Su emirato fue marcado por la paz, la prosperidad en todo su territorio y por los contactos internacionales. Visitó el Rey de Marruecos Muḥayy Smāʿīl en 1719<sup>51</sup> para pedir su apoyo contra la presión de los emiratos vecinos, especialmente el de Brākna con el fin de mantener la paz que marcó su emirato. Además de conseguir el apoyo militar, trajo muchos regalos. Entre ellos se menciona *as-sarwāl l-abyaḍ* «el pantalón blanco» que este emir instauró a partir de su vuelta como uno de los símbolos del emirato y decretó que solo el emir podía llevar el pantalón de color blanco, el resto de los ciudadanos tenían que llevar

<sup>46</sup> *maḥāḍīr*[0] (pl. de *maḥāḍira*). V. (Ould Mohamed Baba, 2012).

<sup>47</sup> El apodo *al-Munkasir* que los ḥassānīes han puesto al alfaquí Ḥalīl b. Ishāq se debe al hecho de que este autor empieza su obra, *al-Muḥtaṣar*, diciendo: *يقول الفقير المضطر لرحمة ربه المنكسر خاطره لقللة العمل* «Quien necesita la misericordia de su Señor, y que tiene el corazón desgarrado por la escasez de acción... dice».

<sup>48</sup> V. *supra*.

<sup>49</sup> El *Trāb el-Biḍān* estaba dividido en varios emiratos como se ha indicado más arriba.

<sup>50</sup> V. Wuld al-Saʿd (2002: 344).

<sup>51</sup> V. Ould Mohamed Baba (2014: 179).

pantalones de un color distinto. Esta costumbre dio origen a la expresión refranística *ṛbaṭ ʾas-sarwāl l-abyaḏ* (Lit.: «vistió el pantalón blanco») que significa «ser proclamado emir en Trārza»<sup>52</sup>. A pesar de la abolición de los emiratos, la expresión refranística *ṛbaṭ ʾas-sarwāl l-abyaḏ* tuvo tanto arraigo que se conoce y emplea hasta nuestros días cuando se habla de los emires de Trārza incluso por parte de los historiadores en sus escritos<sup>53</sup>.

La mención de *dahṛ* ‘*Li Šanḏūra*’ tiene dos versiones. La primera se usa para indicar los tiempos muy antiguos<sup>54</sup>, mientras que la segunda se emplea en el sentido de un tiempo de prosperidad, de paz y de erudición.

*tvägrīs āḥmād wəll əd-däyd*<sup>55</sup>: «La valentía de Āḥmād Wəll əd-Däyd».

Āḥmād Wəll əd-Däyd (1882–1944) fue el penúltimo emir de Trarza que era conocido por su valentía y su conocimiento del arte de la guerra. Este hecho fue reconocido por los franceses contra los que luchó durante mucho tiempo. La tradición oral relata numerosas batallas suyas contra el colonialismo francés.

*səlm l-ümīr wəll ‘Ayddä* (Āḥmād Wəll Muḥammād Wəll ‘Ayddä): «La paz del emir Wəll ‘Ayddä (Āḥmād Wəll Muḥammād)», llamada también ‘*āvūt aḥmad l-mḥammüd*’ (misma traducción).

Para las crónicas locales, este periodo de paz está documentado históricamente entre 1870 y 1890<sup>56</sup>. Este emir de Ādrār, Āḥmād Wəll Muḥammād Wəll ‘Ayddä, fue conocido por ser justo y durante su emirato hubo una paz duradera nunca conocida antes, debido a ello Āḥmād Wəll Muḥammād fue apodado *emir ʾas-səlm* «Emir de la paz»<sup>57</sup>. El poeta Muḥammad b. ‘Abd ar-Raḥmān b. al-Mubārak al-Gunānī resume esta paz en estos dos versos<sup>58</sup>:

Durante la paz de Āḥmād Wəll Muḥammād Wəll Aḥmad

Nadie podía arrebatarse nada a otra persona y lo único que alguien podía dar a otro son las noticias.

*āḥlāb mən āžḥārt əlli iżīb əl-lbān väwg ər-rəḡwū*: «Más ordeñador que Āžḥārt que saca la leche por encima de la nata».

La capacidad de sacar la leche por encima de la nata es una exageración caricaturesca con la que la gente describe la habilidad de este personaje a la hora de ordeñar, pues consideran que logra lo imposible.

<sup>52</sup> La práctica de este ritual, que se inició en 1719, siguió hasta la abolición de los emiratos mauritanos tras la proclamación del nuevo estado mauritano el 28 de noviembre de 1960.

<sup>53</sup> V. Ould Mohamed Baba (2014: 183).

<sup>54</sup> En el mismo sentido que se usa la expresión castellana «cuando reinaba Carolo». Se sabe que Carolo es Carlos III cuyo nombre aparece en el frontispicio de la Puerta de Alcalá en Madrid: *rege Carolo III* y cuyo reinado para el pueblo llano parecía muy antiguo porque está escrito en este monumento de apariencia añeja.

<sup>55</sup> Āḥmād Wəll əd-Däyd (1882–1944) fue el penúltimo emir de Trarza de 1930 a 1944. Acerca de su biografía y sus hazañas guerreras, véase (Ould Mohamed Baba, 2006).

<sup>56</sup> V. Ould Cheikh (1988: 106).

<sup>57</sup> V. Ould Chekh (1988: 106).

<sup>58</sup> من عاقبت أحمد لمحمد \* \* \* ول أحمد ما يغبظ لغيره  
حد الحد ولا يعط حد \* \* \* الحد اتل ماء لخبار

<sup>59</sup> Acerca del hecho histórico al que alude este refrán, véase Ould Cheikh (1988:108–114).

## CONCLUSIONES

Como se ha podido ver, el refranero ḥassānī contribuye a un mejor conocimiento de la cultura de los *Biḍān*, pues en los materiales presentados sobre los personajes, se descubren algunas de las características de la sociedad tradicional de los *Biḍān*. Este estudio y explicación de los refranes que mencionan personajes históricos y del imaginario colectivo permite una mejor comprensión e interpretación de muchos aspectos culturales de los ḥassānīs. Los enunciados de los refranes reflejan una cultura que era eminentemente beduina, que manifestaba un gran interés por la Arabia preislámica, por el Islam, los ulemas y los alfaquíes.

## BIBLIOGRAFÍA

- ‘Ābidīn, ‘A.-M. (1956) *Al-amṭāl fī-n-naṭr al-‘arabī al-qadīm ma‘a muqāranatihā bi-nazā’irihā fī-l-‘ādāb as-sāmiyya*. Cairo: maktabat miṣr.
- Abū ‘Alī, T. (1988) *al-maṭal al-‘arabī wa-l-‘aṣr al-ḡāhilī (dirāsa taḥlīliyya)*. Beirut: dār an-nafā’is.
- al-Fayrūzābādī, M. b. Y. (1996) *al-qāmūs al-muḥīṭ*. Beirut: Mu’assasat Ar-risāla.
- aš-Šinqīṭī, A. A. (1911) *al-Wasīṭ fī tarāḡim udabā’ šinqīṭ*. El Cairo: al-Ḥanḡi.
- Bartina, S. (1963) *Enciclopedia de La Biblia*. Barcelona: Ediciones Garriga.
- Corral, J. (1985) *Ciudades de las cavanas. Alarifes del Islam en el desierto*. Madrid: Hermann Blume.
- El-Chennafi, M. (1970) «Sur les traces d’Awdagust: les tagdāwəst et leur ancienne cite», en Robert, D. *et alii* (Eds.) *Tegdaoust I. Recherches sur Aoudaghost Tome I*. París: Arts et métiers graphiques.
- Machordom Comins, A. (1979) *Muhammad (570–632) Profeta de Dios*. Madrid: editorial Fundamentos.
- Waddādī, M. M. (Trad.) (2001) *qabā’il al-biḍān fī l-ḥawḍ wa-s-sāḡil al-mūrītānī wa qīṣṣat al-iḡtilāl al-faransī li-l-minṭaqa, ta’lif Būl marṭi*. Bengazi: dār al-kutub al-waṭaniyya.

Fecha de recepción: 14 de agosto de 2020  
Fecha de aceptación: 12 de septiembre de 2020

